

Wolga



Publicación del Centro Argentino Cultural "Wolgadeutschen"

Año 1 - Nº 1



Rescatar...
Preservar...
Difundir...



Rescatar...
Preservar...
Difundir...
Rescatar...
Preservar...
Difundir...
Rescatar...
Preservar...
Difundir...

Rescatar... **Preservar...** **Difundir...**
Rescatar... *Preservar...* *Difundir...*
Difundir...

En este número de *Wolga*

- . Objetivos del C.A.C.W. ----- 2
- . Ganándole al monte ----- 3
- . Un viaje cultural
por el lejano Chaco ----- 4
- . La genealogía de
los alemanes del Volga ----- 5
- . Vaterkrepell ----- 7
- . Carros y anécdotas ----- 7
- . Canción de los alemanes
del Volga ----- 8

Foto de tapa:

www.russlanddeutschegeschichte.de

Wolga

Publicación editada por
el Centro Argentino Cultural
"Wolgadeutschen"

Año I - N° I

Redacción:

Avenida Márquez 1670. CP: 1655.

José León Suárez. Pcia. de Bs. As.

Tel.: (011) 47200815

E-mail: germansack@ciudad.com.ar

Director:

Jorge Germán Sack.

Colaboradores:

Juan C. Scheigel (Schlegel) Huck.

Fabián Enrique Jacob.

Tirada: 1000 ejemplares.

Costo del ejemplar: \$ 0,50

Registro de propiedad
intelectual en trámite

*"Wolga" respeta la opinión de
sus colaboradores. Por lo tanto,
los artículos firmados expresan
los pareceres de sus autores,
que la publicación puede
compartir o no.*

*"Wolga" se reserva el derecho
de adecuar las colaboraciones a
los requerimientos editoriales.*

*Se permite la difusión total
o parcial mencionando la fuente.*



OBJETIVOS DEL CENTRO ARGENTINO CULTURAL "WOLGADEUTSCHEN"



Este nuevo grupo tiene como objetivos primordiales rescatar, preservar y difundir la cultura de los alemanes del Volga, para que cada uno de sus descendientes conozca su origen, teniendo en cuenta lo que alguna vez dijo el presidente Nicolás Avellaneda: *"Los pueblos que olvidan sus tradiciones pierden la conciencia de sus destinos"*.

Rescatar



Rescatar toda información escrita (libros, revistas, diarios, trabajos de investigación que se hayan realizado sobre diferentes temas de la colectividad), información oral (testimonios de vida de los descendientes de alemanes del Volga), todo lo relacionado a los hechos acontecidos en la historia de nuestro pueblo.

También es importante obtener todo material fotográfico, filmico, grabado, etc. que se relacione con temas de interés para los alemanes del Volga.

Preservar



Preservar toda la información obtenida, cuidarla y mejorarla, ya sea haciendo copias, pasándola a medios informáticos.

Organizar una base de datos genealógicos de distintas familias, una base de datos de fundadores de aldeas, como así también una base de datos de los investigadores genealógicos.

Crear una biblioteca, donde cualquier interesado en los temas de nuestra colectividad, tenga acceso a toda la información obtenida.

Conservar el idioma que nuestros mayores trajeron del lejano río Rin del siglo XVIII .

Difundir



Difundir todo el material obtenido, a través de medios de comunicación masivos ya sea televisivos, radiales, Internet.


Dar charlas, seminarios y conferencias en todo el país.

Crear una página de Internet donde se informe sobre las actividades que se desarrollarán.

Editar una revista, que trate diferentes temas de interés para nuestra colectividad.

Realizar actividades culturales junto a las escuelas de las aldeas de todo el país, ya sea concursos de historia, exposición de fotografías, seminarios, respetando las normas de cada establecimiento educativo, y con el sólo fin de que los alumnos, conozcan sus orígenes.

Realizar talleres de música, genealogía, arte culinario, idioma, etc.

Formar un museo donde se reúnan elementos que sean representativos de nuestra historia y de nuestra identidad. 



Centro Argentino Cultural "Wolgadeutschen"



Ganándole al monte.....

Los primeros alemanes del Volga en la provincia del Chaco

La Colonia San Antonio, en Chaco, fue fundada en el año 1921 por nueve familias procedentes de la Aldea Valle María, aldea madre en la provincia de Entre Ríos.

En el año 1914, Juan Frank, hijo de inmigrantes alemanes del Volga, cumplió el servicio militar en la provincia del Chaco, en ese entonces Territorio Federal. Así conoció este lugar todavía virgen, con montes muy espesos y animales salvajes, con algunos claros que llamaban pampas.

De esta forma, él sintió que se trataba de las tierras propicias para colonizar.

Fue así, que en el año 1921, Juan Frank con su familia y ocho familias más emprendieron el viaje hacia el monte chaqueño.


Desde Valle María hasta Paraná en carros, desde Paraná hasta Santa Fe, en balsa; de ahí en tren hasta General Pinedo y otra vez en carros durante 15 kilómetros hacia el oeste, donde fundaron Colonia San Antonio.

Las nueve familias eran las siguientes: Juan



21 de abril de 1971. 50º Aniversario de la Colonia San Antonio: Juan Dreher, Mariana Berig, Catalina Gassmann de Becker, viuda de Corradi (Konrad). Cuatro únicos sobrevivientes hasta esa fecha de las nueve familias colonizadoras.

Dreher y familia, Nicolás Becker y familia, Juan Wassinger y familia, Antonio Ostetter, Juan Corradi (Konrad), Guillermo Schemberger, Juan Frank, Silvestre Gassmann, Guillermo Berig.

De esta manera se convirtieron en los primeros colonizadores alemanes del Volga que llegaron al Chaco. 

Santiago Dreher, nieto de Juan Dreher.
Centro Argentino Cultural "Wolgadeutschen"



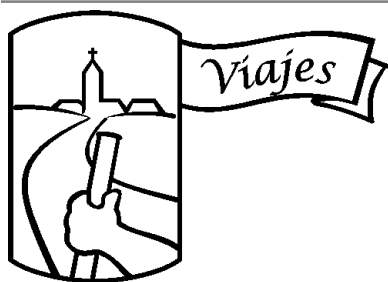
El carro de los alemanes del Volga también recorrió los caminos chaqueños



Camino a la Colonia San Antonio



Colaboraron con este número de "Wolga": familia Dobler; David Abadjian. ¡Muchas gracias!



UN VIAJE CULTURAL POR EL LEJANO CHACO

Buenos Aires, mayo del 2004

Hace mucho que soñábamos con un viaje al Chaco. Unos para reencontrarse con los Gassmann, familiares lejanos que partieron en la década del '20 desde las lomadas entrerrianas hacia el lejano Chaco; otros, como buceadores perseverantes de la memoria histórica y compenetrados en la difícil empresa de conocer, conservar y difundir la cultura traída del Volga..

Y, finalmente, el día llegó...

PRIMER DÍA

Eran las cuatro de la mañana del día 20 de mayo de 2004 cuando partimos Miguel y Mario Gassmann en Ituzaingó (Pcia. de Buenos Aires). Media hora después nos encontrábamos en Morón



La cruz alta en la Colonia San Antonio

"...En un cruce de caminos descubrimos la cruz originaria, grande y alta, mudo testigo de la presencia de esos aventureros que fueron a hacer patria en una pequeña "pampita" del monte chaqueño..."

con Celso Unrein, Santiago Dreher y Héctor Spahn. Tomamos rumbo a la ciudad cercana de Boulogne. Allí nos esperaban Raúl Gerstner y Juan Carlos Schlegel.

Estábamos los siete integrantes; nuestros vehículos: una camioneta y un auto. Era tiempo de partir hacia el norte, hacia el Chaco.


Cada parada en el camino fue motivo para intercambiar opiniones, compartir ideas, inquietudes, nos inquietaba lo desconocido, alemanes que hace más de 85 años partieron de Entre Ríos y allí se afincaron definitivamente. Las palabras de confianza siempre estaban en la boca de don Santiago, confianza de encontrarnos con gente hospitalaria, "característica del chaqueño", afirmaba.

Demoramos más de la cuenta, la ruta por Santiago de Estero francamente estaba en estado lamentable, destruida.

Después de recorrer más de mil kilómetros llegamos a Gral. Pinedo, nuestro destino final, precisamente en la casa de Alejandro (Alex) Gassmann. Con amabilidad, fuimos invitados a pasar. Nos acomodamos los recién llegados y allí, el dueño de casa, con su estilo franco y sin vueltas, fue describiendo la realidad de nuestro Chaco, de su gente, de sus costumbres.

Después de una ronda de mates nos invitó a hospedarnos en su casa, aclarando que con buena disposición y sin lujos todos podían pernoctar en su casa, que el fuego estaba prendido y el asado presto en la parrilla. Nadie dudó en quedarse y pronto bajamos los bolsos de nuestros autos y nos acomodamos en la casa.

¡Qué amabilidad de don Alex y su familia! ¡Qué atenciones en esos cuatro días que pasamos allí!. Es imposible describir tantas atenciones, tanta calidez, tanta generosidad.

Cansados de una larga jornada, después de la cena, agradecidos nos fuimos a dormir y el silencio iluminó nuestros sueños en esa primera noche en el Chaco. 

Mario Gassmann.

(Continuará en el próximo número de "Wolga")



LA GENEALOGÍA DE LOS ALEMANES DEL VOLGA

La genealogía es la ciencia que tiene por objeto la búsqueda del origen y de la filiación de las personas y de las familias.

Armado árboles genealógicos e historias de familia es algo apasionante para aquellos a los que les interesa saber sobre el origen de su familia, quiénes eran sus antepasados, de dónde venían, cuáles eran sus costumbres, saber cómo pensaban y a qué se dedicaban.

Además nos sirve para enterarnos de porqué nos gusta hacer determinadas cosas, como por ejemplo, porqué a algunos les gusta tocar instrumentos musicales, o cantar, a otros les gusta un determinado oficio, o tienen habilidades manuales que no saben de dónde las han heredado.

Investigando sobre los ancestros se darán cuenta que muchas de esas cosas las hemos adquirido de nuestros abuelos.

También podemos hacer un estudio de posibles enfermedades que podríamos llegar a contraer, las llamadas enfermedades genéticas.

Para quienes les interesan las historias familiares se puede ir recopilando información. En muchos casos, nos daremos cuenta que a lo largo de la historia, nuestras familias han pasado por grandes guerras, padecimientos (por ejemplo, la sequía en los campos que trabajaban), como así también sometimientos políticos y económicos. Estos fueron motivos más que suficientes, para tener que dejar sus aldeas de origen y tener que emigrar.

Para conseguir información se necesita de mucha paciencia y constancia para la búsqueda de material, ya que no es sencillo hacerlo.

Por un lado hay que buscar en el registro civil, las partidas de nacimiento, certificados de casamiento y defunción de las personas, y por intermedio de las iglesias conseguir la fe de bautismo.

También hay que realizar entrevistas a las personas mayores de la familia, para que nos narren la historia de ellos y de sus padres, pedirles fotos antiguas y hacer copias.

En la Argentina, entre los alemanes del Volga, no hay nadie que se dedique a armar el árbol genealógico para terceros, sólo hay personas a las que los interesados pueden consultar, para que les den una pista o el camino para buscar información.

Hoy día, para estas búsquedas, hay una herramienta muy útil e interesante que es, a través de la computadora, conectarse a internet y buscar gente que este interesada en lo mismo. Inclusive puede llegar a encontrarse algún familiar que esté en idéntico camino.

Desarrollar genealogía de los alemanes del Volga es, por un lado, más sencillo que hacer genealogía de otros grupos étnicos de la Argentina ya que, desde que salieron de Alemania en 1764 formaron aldeas cerradas y en raras ocasiones se mezclaron con otras etnias.

Pero igualmente, en el transcurrir de estas 10 a 12 generaciones se ha perdido mucha documentación y no es posible armar la genealogía de todos los apellidos que entre ellos figuren.

¿Cómo armar un árbol genealógico en forma numérica?

- 1-1. Primera generación - primer hijo
- 1-2. Primera generación - segundo hijo
- 2-1. Segunda generación - primer hijo
- 3-1. Tercera generación - primer hijo

Ejemplos:

- 1-1. TATARABUELO
- 1-2. HERMANO DEL TATARABUELO
- 2-1. EL HIJO MAYOR DEL TATARABUELO
- 3-1. EL NIETO MAYOR DEL TATARABUELO
- 1-1. PADRE _____ MADRE
 - 2-1. HIJO MAYOR
 - 2-2. SEGUNDO HIJO
 - 2-3. TERCER HIJO
- 2-1. HIJO MAYOR _____ SU ESPOSA
 - 3-1. PRIMER HIJO DEL HIJO MAYOR
 - 3-2. SEGUNDO HIJO DEL HIJO MAYOR
- 3-1. PRIMER HIJO DEL HIJO MAYOR_ SU ESPOSA
 - 4-1. EL HIJO MAYOR DEL 3-1 ANTERIOR.
- 2-2. SEGUNDO HIJO _____ SU ESPOSA
 - 3-1. PRIMER HIJO DEL SEGUNDO HIJO.

Este es el método que usaremos para desarrollar genealogía, en los sucesivos números de este periódico. Existen también métodos gráficos de representación que por ocupar mucho espacio dificultan su divulgación por este medio, no obstante, y llegado el caso, intentaremos mostrar pequeños ejemplos.

El Centro Argentino Cultural trabajará por la creación de dos importantes bases de datos:

Una, tratar de relevar todos los apellidos vinculados a los alemanes del Volga.

La otra, generar un archivo de todas las personas que trabajamos en genealogía a fin de intercambiar datos y orientar en la búsqueda a todos los que estamos interesados en este tema, seamos principiantes, aficionados, avanzados o experimentados genealogistas.

Celso Borgiallo Unrein. Raúl Gerstner.

Grupo de Genealogía,

Centro Argentino Cultural "Wolgadeutschen"




Cocina

Vaterkrepell.....

Ingredientes: 1 kilogramo de harina 0000, 6 yemas de huevos, 1 cucharada de azúcar (sopera), 1 cucharada de sal fina (sopera), 1 cucharada de coñac, 500 gramos de crema de leche, 250 cm³ de leche

Preparación: Colocar la harina en un recipiente, agregar las yemas, la sal, el azúcar, el coñac, la crema y la leche. Mezclar bien formando una masa homogénea. Dejar descansar 30 minutos.

Luego estirar con el palote hasta dejar la masa bien fina. Cortar en cuadrados. Dentro de cada cuadrado hacer 2 ó 3 cortes paralelos entre sí. Entrelazar con ambas manos y freír en grasa mezclada de cerdo y vaca. Para terminar espolvorear con azúcar (impalpable). 

María Isabel Unrein,
de Aldea Spatzenkutter, Entre Ríos.



Ucrania: Cocina de verano en Alexanderfeld
(Foto: www.andreaskeller.net)

Esta receta, como otras recetas típicas de los alemanes del Volga, fue transmitida de generación en generación. Isabel la aprendió de su madre Luisa Krapp, de la aldea Valle María (Entre Ríos, Argentina). Luisa, a su vez la aprendió de su madre Anne Schuvie, nacida en 1884 en la aldea Graf (Wiesenseite, Rusia). Ésta a su vez, la heredó de su madre Katharine Romme, nacida en 1861 en aldea Herzog (Wiesenseite, Rusia).

Carros y anécdotas...



Recuerdos

Hablando con mi papá sobre el carro típico de los alemanes del Volga, tan utilizado en las aldeas y colonias de la Argentina, me contó detalles interesantes. Él dice que había (ojalá todavía haya) tres tipos de carros alemanes: grande, mediano y chico.

Algunos detalles de cada uno de ellos.


Carro grande o pesado: No poseía elástico. La rueda llegaba a unos 15 centímetros de la tablilla de la caja y la medida de la circunferencia de su rueda era mayor a la del mediano y del chico; lo mismo en cuanto al grosor de su rueda. La madera de todos sus componentes era más reforzada que la del carro mediano y del chico. Se lo utilizaba sólo para cargas.

Carro mediano: Tenía elástico simple. La rueda trasera, como el caso anterior, llegaba a 15 centímetros de la tablilla que sobresalía de la caja y tanto la altura (medida de su circunferencia) y su grosor era un término medio entre el carro chico y el carro grande o pesado. La caja era de las mismas características del anterior. Se usaba para pasear y para cargas similares al carro pesado pero se le cargaba menos cantidad.

Carro liviano: Poseía doble elástico. La rueda trasera, como en los dos casos anteriores, llegaba 15 centímetros por debajo de la caja y su grosor y altura (medida de su circunferencia) era menor a la de los dos casos anteriores. Dice mi papá, que su abuelo Pedro Volmer



Nuestro tradicional carro, en la Fiesta de la Trilla, Santa Anita, 2003 (Foto: www.santaanitaer.com.ar).

(década de 1930, aproximadamente) usaba este carro solamente para pasear. Al decir de mi padre, este carro tenía un maravilloso andar producto de sus dos elásticos. Todos los carros mencionados eran manejados del lado izquierdo, el caballo de la izquierda llevaba dos riendas y el de la derecha solo una. Su abuelo tenía un carro pesado, uno mediano y, si no me equivoco, dos carros livianos. Había una frase típica cuando iban a cruzar un pozo con el carro pesado: “¡Agarrate fuerte Catalina, que vamos a pasar un pozo!”. 

Luis Schenfeld (Schönfeld), según relatos de su padre Adán Schenfeld, de Colonia Sagastume, Entre Ríos.



Das Lied der Wolgadeutschen

Canción de los alemanes del Volga



1. Voller Sehnsucht nach der Heimat ist mein Herz hier ganz erfüllt, und in weiter weiter Ferne sich dein Bild vor mir enthüllt.
2. Drum, so laß dich herzlich grüßen dort im fernen Wolgaland! Traurig wir dich einst verließen, Land, wo uns're Wiege stand.
3. Und wir werden nie vergessen dieses deutsche Wolgaland, wo die Väter einst gesessen, wo sie rührten ihre Hand.
4. Deutscher Fleiß und deutsche Mühen trugen reiche Früchte ein: doch dann mußten wir entfliehen, und die Heimat blieb allein.
5. Laßt die Welt ja nie vergessen unsren schweren Schicksalsweg! Laßt die Völker immer wissen, wer die Schuld am Unglück trägt!
6. Wo der Wolgastrom sich windet, leuchtend zieht sein Silberband, uns're Heimat ward gegründet, hieß sie Berg- und Wiesenland.
7. Dort bebauten unsre Ahnen Urwaldgrund und Steppensand, trugen froh des Glaubens Fahnen - deutsches Volk im Bauernstand.
8. Ihre Sprache, ihre Sitten hatten sie sich treu bewahrt. Ob sie vieles auch erlitten, nie verlor sich ihre Art.
9. Als des Krieges Flammen trieben Völker in ein frühes Grab, griffen, die noch übrigblieben, überall zum Wanderstab.
10. Von der Wolga kühlem Strande und dem treuen Elternhaus zogen wir durch fremde Lande wieder in die Welt hinaus.
11. Doch die Sehnsucht nach der Heimat sich im Herzen nimmer stillt; in der weiten, fremden Ferne sich dein Bild vor mir enthüllt.
- 11 B. Neuer Heimat Glück und Frieden, unsern Kindern sei's gewährt, und uns Alten sei beschieden Abendruh am stillen Herd. (*)

La melodía para esta canción es utilizada tanto por el pueblo ruso, como por los alemanes del Volga. Otros textos que utilizan la misma música son "Wer die Liebe hat erfunden" (también: "...gefunden"), de nuestro folclore alemán, y también "Stenca Rasin", canción rusa, cuya letra fue traducida al alemán. Otro texto para esta melodía es "Die alte Heimat war zu enge" escrito por Andreas Richert, cantado en 1978 en Crespo (E.R.). Según datos testimoniales, a la canción de los alemanes del Volga ya la cantaban cuando niños, en la zona de Coronel Suárez (Bs. As.), personas que hoy cuentan alrededor de 70 años de vida.

En los últimos años, volvió a cantarse en el ámbito de nuestra colectividad, pero en una versión reducida de seis estrofas (Estrofas 6 a 10 y 11 B). Publicamos aquí la versión completa, con sus once estrofas, y una más que aparentemente fue compuesta como complemento de la última estrofa (ver 11 B).

Traducción

1- Lleno de anhelo por el terruño/ aquí está mi corazón rebosante,/ y en la extensa lejanía/ tu imagen se me revela. 2- Por eso, ¡desde el corazón te saludamos, / lejana tierra del Volga!/ Antaño, tristes te perdimos,/ tierra donde estuvo nuestra cuna. 3- Jamás podremos olvidar/ a esta alemana tierra del Volga,/ donde algún día lejano los padres se asentaron,/ tierra que ellos removieron con sus manos. 4- Diligencia alemana y esfuerzo alemán/ nos dieron ricos frutos;/ pero luego nosotros debimos huir/ y la patria se quedó sola. 5- Sí, ¡nunca dejemos que el mundo olvide/ el pesado camino de nuestro destino!/ Siempre hagamos que los pueblos sepan/ quien lleva la culpa de nuestra desdicha. 6- Donde la corriente del Volga dibuja curvas / trazando su brillante cinta de plata,/ fundamos nuestra patria,/ la llamamos tierra de montañas y de prados. 7- Allí nuestros ancestros cultivaron/ terrenos de bosques vírgenes y las arenas de la estepa./ Llevaron contentos la bandera de su fe,/ los labradores del pueblo alemán. 8- Su lengua y sus costumbres/ guardaron fielmente consigo./ Aunque también mucho padecieron,/ nunca perdieron su forma de ser. 9- Como las llamas de la guerra empujaban/ los pueblos a una temprana tumba (*muerte*),/ en todas partes, los que todavía quedaban,/ tomaron el bastón del emigrante. 10- Desde las frescas riberas del Volga/ y desde la fiel casa paterna,/ emigramos a través de tierras extranjeras,/ otra vez afuera, hacia el mundo. 11- Pero el anhelo por la patria/ jamás se aquieta en el corazón./ Y en la extensa y extraña lejanía/ tu imagen se me revela. 11 B- Nueva patria, felicidad y paz,/ sea concedida a nuestros hijos,/ y a nosotros los mayores, un ocaso de calma/ en una tierra pacífica.

Gracias a Amando Gassmann y Daniel Sieben, por su colaboración con esta investigación. 

Germán Sack. Centro Argentino Cultural "Wolgadeutschen"

Canción recopilada por Alexander Schwab, en Rußlanddeutsches Liederbuch (Cancionero de los alemanes de Rusia), Köln, 16 de febrero de 1991. Fuente: Mathias Trausch, Rußlanddeutsche Volkslieder Manuskript. Melodie: russ. Volkslied "Stenca Rasin".

(*) 11 B: Última estrofa: Volk auf dem Weg, 1965-8-2 (aus "Der Bote").



AM 660 "LA POPULAR"

Potrerillos 1246 – Claypole
Partido de Almirante Brown
Tel. : 4236-2514 / 4219-4725
Página Web: www.am660.com.ar

¡La radio
que
crece!

Abadjian y Cía.

Telas para cortinas



55 años de servicio al cliente
avalan una línea completa
en cortinas y accesorios,
para la decoración.

Atendemos de
lunes a viernes de 09:00 a 18:00 hs.,
sábados de 10:00 a 13:00 hs.

Azcúenaga Nº 240 y 244. Once.
Tel.: 4951-7338 / 4951-6584
abadjian@sinectis.com.ar



"Ecos de Alemania"

AM 660 La Popular - *La radio que crece...*
Tel.: 4236-2514 / 4219-4725
Miércoles de 20:00 a 21:30 hs.
E-mail: ecosdealemania@hotmail.com



Artesanías tejidas en técnica telar

BETTIAN...

¡Creaciones exclusivas!
Tel.: 4210-4346 / 15-5693-1713
bettian17@hotmail.com



ELECTRICIDAD PLOMERÍA- GAS

Héctor Spahn
Tel.: 4487-4121

Raúl Gerstner
Tel.: 4737-7934

Celso Borgiallo Unrein
Tel.: 4645-0294

